

中国民间社会（civil society）：语词与实践的歧义.

Dai Jinhua 戴锦华 (北京大学中文系)

Resumen

El concepto de sociedad civil no es algo establecido por el uso, una realidad o aspiración evidente. Además de existir una gran ambigüedad en su comprensión ¿lo que a su vez genera malentendidos de todo tipo y divergencias en la práctica?, la reflexión sobre la sociedad civil en China se caracteriza, en un alto grado, por la auto-reflexividad, por lo que los debates se centran en explorar alternativas para la salida de China hacia el mundo, y las potencialidades de ese proceso, y no, como reclaman las naciones modernas, al debate sobre la democracia moderna ¿gobierno de la mayoría, sistema de representación.

Palabras clave

Sociedad civil, traducción, movimientos sociales, China .

Abstract

中国的民间社会，或曰大部分非西方、发展中国家的civil society，并非某种约定俗成、不言自明的事实或愿景，相反，它不仅歧义丛生、充满形形色色的理解/误解与实践差异，而且它具有丰富的自反性，将论题反身为对现代民主（政党政治、代议制）、现代国家的质询，对中国及世界问题的另类出路与可能的探讨.

Key words

民间社会, 翻译, 中国的社会运动.